

## Compañeras: Mujer, Arte y Cambio Social en América Latina (en inglés)

### Compañeras: Women, Art, and Social Change in Latin America

por/by Betty Duke (City Lights Books, San Francisco, 1985)

*Compañeras* es un compendio de artistas representativas tanto de los centros urbanos como rurales en América Central, Sudamérica y el Caribe. Cubre catorce países e incluye pintoras, escultoras y artesanas que trabajan usando una variedad de medios.

El libro cuenta las historias personales de estas mujeres en un contexto socio-histórico. Explora los fenómenos que explican ya sea la persistencia o el cambio de prácticas tradicionales y examina el trabajo innovador de artistas cuya visión se centra en su identidad como mujeres.

*Compañeras* es único en su género. A todos aquellos interesados en el arte de la mujer latinoamericana y caribeña, ofrece un texto escrito con gran compromiso personal por una artista dispuesta a compartir sus propias experiencias. *Compañeras* también incluye una gran cantidad de hermosas ilustraciones.

*Compañeras* brings together the work of representative women artists from urban and rural centres in Central and South America, and the Caribbean. The survey covers fourteen countries, including painters and sculptors and women working in a variety of crafts media.

The book tells the personal stories of these women while providing a socio-historic context for their work. It explores the causes for both the persistence and change of some traditional practices and it examines the innovative work of artists whose vision centers on their identity as women.

*Compañeras* is a unique account of Latin American and Caribbean women's art, written with extreme personal commitment by a woman artist willing to share her first-hand experiences with her readership. *Compañeras* is also beautifully and profusely illustrated.

Carmen Rodríguez

## Juchitán de las Mujeres

### Juchitán, A Land of Women (in Spanish)

Colección de fotografías de Graciela Iturbide, texto de Elena Poniatowska. Ediciones Toledo, México, 1989.

Fotografías de mujeres sonrientes, con sus cabezas coronadas por iguanas "viendo al cielo"; mujeres plácidas con niños colgando de sus pechos; mujeres tomando cerveza, echando totopos\*, mujeres bailando, mujeres, mujeres, mujeres. La tradición zapoteca mostrándose esplendorosamente por sus más dignas representantes.

¿Y el hombre? ¿Dónde está? El hombre, si no está cazando iguanas, pescando o cosechando fruta "no encuentra donde meterse si no es en las mujeres" dice Elena Poniatowska en su introducción al libro que no es más que otro retrato de costumbres y juegos de palabras que se entrelazan en un ir y venir tumultuoso con la naturaleza selvática-sexual de la cultura juchiteca.

Es muy cierto lo que Poniatowska cuenta que experimentó cuando fue por primera vez a Juchitán: la sorpresa de encontrar a la mujer como controladora y reproductora de la cultura zapoteca, una de las más antiguas de México, y una de las más religiosas. Porque los "tecos" no sólo han abrazado la religión cristiana sino que continúan adorando al lagarto, o las "Manos de Dios" - que son ramas pulidas de árbol.

Graciela Iturbide supo captar sabiamente este sincretismo religioso de imágenes en sus fotos. Una de las más bellas es la que muestra una "teca" con sus enaguas y cabellos largos que, junto a Jesucristo y la Virgen de Guadalupe, pone su propio retrato: doble identificación del orgullo de ser mujer y ser adorada en el paraíso de la tierra.

A photographic collection by Graciela Iturbide, text by Elena Poniatowska. Ediciones Toledo, Mexico, 1989.

Photographs of smiling women, their heads crowned by iguanas "gazing at the sky"; placid women with children at their breasts; women drinking beer, shaping "totopos"\* with their hands; women dancing, women, women, women. Zapotec traditions showing themselves in splendor.

And the men? Where are they? Men, if they are not hunting iguanas, fishing or gathering fruit "don't know where to put themselves if not in women" says Elena Poniatowska in her introduction to the book. *Juchitán de las Mujeres* is actually another portrait of the customs and word plays which are all entangled in that tumultuous mixture of tropical-sexual nature which is Juchitecan culture.

What Poniatowska says she experienced when she went to Juchitán for the first time is quite true: the surprise of finding that women controlled and reproduced Zapotec culture, which is one of the oldest and most religious in Mexico, because "tecos" have not only embraced Christianity but also continue to worship the iguana and "God's Hands" which are made from polished tree branches.

In her photos, Graciela Iturbide was able to capture exactly this religious synthesis of images. One of the most beautiful, shows a "teca" with her petticoats and her long hair who is putting her own portrait next to that of Jesus and the Virgin of Guadalupe: a double identification of the pride of being a woman and adored in this earthly paradise.

\*tipo especial de tortilla grande / a special type of large tortilla

Carmen Contreras / Translation: Janet Duckworth